

Ročník 2014



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 19

Rozeslána dne 20. srpna 2014

Cena Kč 50,-

O B S A H:

43. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Republiky Súdán o konsolidaci soudánského dluhu
-

43**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 22. května 2014 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Republiky Súdán o konsolidaci súdánského dluhu.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 6 odst. 1 dne 22. května 2014 a tímto dnem pozbyly platnosti:

Dohoda o ekonomické spolupráci mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Súdánské republiky, podepsaná v Chartúmu dne 25. ledna 1965,

Dohoda o ekonomické spolupráci mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Súdánské demokratické republiky, podepsaná v Praze dne 18. července 1973, oznámená pod č. 15/1974 Sb.,

Dohoda o ekonomické spolupráci mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Súdánské demokratické republiky, podepsaná v Praze dne 8. srpna 1980,

Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Súdánské republiky o restrukturalizaci vládních dluhů, podepsaná v Chartúmu dne 8. listopadu 1986

a

Protokol o odkladu splátek z vládních úvěrů mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Súdánské demokratické republiky, podepsaný v Chartúmu dne 14. listopadu 1981.

Anglické znění Dohody a její překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN
ON CONSOLIDATION OF THE SUDANESE DEBT
TOWARDS THE CZECH REPUBLIC

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of the Sudan (hereinafter referred to as "the Parties"),

Taking into account the Note of the Ministry of Foreign Affairs of the Czech Republic No. 107415/94-MPO of September 21, 1994 addressed to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Sudan about the division of receivables and liabilities of the former Czechoslovak Federal Republic towards other countries between the Czech Republic and the Slovak Republic;

Respecting the fact that the Czech Republic and the Slovak Republic are two legal successors of the former Czechoslovak Federal Republic and have, independently and individually, their shares in receivables and liabilities of the former Czechoslovak Federal Republic;

Confirming their will to attain a mutually acceptable consolidation of the Sudanese debt towards the Czech Republic;

Have agreed as follows:

Article 1

Definitions

In this Agreement, unless the context otherwise requires, the term

- a) "Creditor" means the Czech Republic, acting through its Ministry of Finance;
- b) "Sudan" means the Republic of the Sudan, acting through its Ministry of Finance and National Economy;
- c) "Contracts" means debts pertaining to the Creditor from all loans extended to Sudan by the former Czechoslovak Socialist Republic pursuant to the agreements and the instruments enumerated in Article 2(1);
- d) "Treated Debt" means the total amount of Sudan's indebtedness to the Czech Republic as of December 31, 2013 (including principal and interest due under the Contracts) that has been reconciled between the Creditor and Sudan and is set forth in the Annex of this Agreement.

Article 2

Treated Debt

(1) Sudan is indebted to the Creditor pursuant to the following Contracts:

- a) Agreement on Economic Co-operation between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Republic of Sudan dated January 25, 1965;
- b) Agreement on Economic Co-operation between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Democratic Republic of Sudan dated July 18, 1973;
- c) Agreement on Economic Co-operation between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Democratic Republic of Sudan dated August 8, 1980;
- d) Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Democratic Republic of Sudan on Rescheduling of Government Debts dated November 8, 1986;
- e) Protocol between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Democratic Republic of Sudan on Rescheduling of Government Debts dated November 14, 1981.

- (2) The Parties shall consolidate the Treated Debt pursuant to this Agreement, upon its entry into force. This Agreement shall replace and supersede any previous agreements under the Contracts stated in Paragraph 1 of this Article. The Contracts referred to in Paragraph 1 of this Article shall be deemed to be terminated as soon as this Agreement enters into force.
- (3) The total amount of the Treated Debt as of December 31, 2013 is United States Dollar 136 768 613,68 (One hundred and thirty-six million seven hundred and sixty-eight thousand six hundred and thirteen dollars sixty-eight cents), with details stated in the Annex of this Agreement.

Article 3

Consolidated Debt

The Parties agreed that the calculation of the interest of the Treated Debt as specified in Article 2(3) shall be frozen as of December 31, 2013 and this shall be the Consolidated debt between them.

Article 4

Assignment or Transfer

The Creditor shall not assign or otherwise transfer any or all of its rights nor delegate any or all of its obligations under this Agreement without the prior written consent of Sudan.

Article 5

Banking Arrangement

The Parties shall advise Československá obchodní banka, a.s. and the Central Bank of Sudan to either amend the Banking Arrangement 2012 or conclude a new arrangement for steps required for implementation of this Agreement if necessary.

Article 6

General provisions

- (1) This Agreement shall enter into force from the date of its signature and shall remain valid until the settlement of the Consolidated Debt specified in Articles 2 and 3 above.
- (2) This Agreement may be amended and supplemented by mutual consent of the Parties with regard to further steps related to the debt settlement. Any amendment or supplement to this Agreement must be in writing.
- (3) Any dispute that may arise between the Parties in connection with the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved by mutual negotiations of the authorized representatives of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Agreement.

Done atPrague..... on the22nd..... day ofMay..... 2014, in two originals in the English language.

For the Government of the
Czech Republic

Martin Pros
Deputy Minister of Finance

For the Government of the
Republic of Sudan

Magdi Hassan Yassin
State Minister for Finance

Annex

The list of the Reconciled Accounts as of December 31, 2013 (in USD)

Accounts	Principal	Interest	Total value
New Interest Acc. No. 51060830	0,00	2 027 762,49	2 027 762,49
New Credit Acc. No.1 No. 51060831	8 360 639,28	13 427 196,73	21 787 836,01
New Credit Acc. No.2 No. 51060832	16 999 825,58	95 953 189,60	112 953 015,18
Total value	25 360 464,86	111 408 148,82	136 768 613,68

PŘEKLAD

DOHODA
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY
A
VLÁDOU REPUBLIKY SÚDÁN
O KONSOLIDACI SÚDÁNSKÉHO DLUHU

Vláda České republiky a vláda Republiky Súdán (dále nazývané "Strany"):

berouce v úvahu nótu Ministerstva zahraničních věcí České republiky č.107.445/94-MPO ze dne 21. září 1994 adresovanou Ministerstvu zahraničních věcí Republiky Súdán o rozdělení zahraničních pohledávek a závazků bývalé České a Slovenské Federativní Republiky vůči ostatním zemím mezi Českou republiku a Slovenskou republiku;

respektující skutečnost, že Česká republika a Slovenská republika jsou dvěma právními nástupci bývalé České a Slovenské Federativní republiky a spravují samostatně a nezávisle svůj podíl na pohledávkách a závazcích po bývalé České a Slovenské republice vůči zahraničí;

potvrzující svou vůli po dosažení vzájemně přijatelné konsolidace súdánského dluhu vůči České republice;

se dohodly na následujícím:

Článek 1

Definice

V této Dohodě, pokud se v kontextu nepožaduje jinak, pojem

- a) "věřitel" znamená Českou republiku, jednajícím prostřednictvím svého Ministerstva financí;
- b) "Súdán" znamená Republiku Súdán, jednajícím prostřednictvím svého Ministerstva financí a národního hospodářství;
- c) "smlouvy" znamenají dluhy náležející věřiteli ze všech půjček poskytnutých Súdánu bývalou Československou socialistickou republikou dle dohod a instrumentů uzavřených uvedených v článku 2 odst. 1;
- d) "řešený dluh" znamená celkový objem zadluženosti Súdánu vůči České republice k 31. prosinci 2013 (včetně jistiny a úroků dlužných dle smluv), který byl potvrzen mezi věřitelem a Súdánem a je rozveden v Příloze této Dohody.

Článek 2

Řešený dluh

(1) Súdán je zadlužen vůči věřiteli dle následujících smluv:

- a) Dohoda o ekonomické spolupráci mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Súdánské republiky ze dne 25. ledna 1965;
- b) Dohoda o ekonomické spolupráci mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Súdánské demokratické republiky ze dne 18. července 1973;
- c) Dohoda o ekonomické spolupráci mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Súdánské republiky ze dne 8. srpna 1980;
- d) Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Súdánské demokratické republiky o restrukturalizaci vládních dluhů ze dne 8. listopadu 1986;
- e) Protokol o odkladu splátek vládních úvěrů mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Súdánské demokratické republiky ze dne 14. listopadu 1981.

- (2) Strany budou konsolidovat řešený dluh dle této Dohody k datu jejího vstupu v platnost. Tato Dohoda vystřídá a nahradí všechny předchozí ujednání dle smluv uvedených v článku 2 odst. 1 této Dohody. Smlouvy uvedené v článku 2 odst. 1 budou považovány za ukončené, jakmile tato Dohoda vstoupí v platnost.
- (3) Celkový objem řešeného dluhu k 31. prosinci 2013 je 136 768 613,68 USD (jedno sto třicet šest miliónů sedm set šedesát osm tisíc šest set třináct dolarů šedesát osm centů), podrobnosti jsou uvedeny v Příloze této Dohody.

Článek 3

Konsolidovaný dluh

Strany se dohodly, že výpočet úroků řešeného dluhu, jak je stanoven v článku 2 odst. 3, bude zastaven k 31. prosinci 2013 a toto bude tvořit konsolidovaný dluh mezi nimi.

Článek 4

Postoupení nebo převod

Věřitel nesmí postoupit ani jinak převést část nebo všechna svá práva, ani postoupit část nebo všechny své závazky dle této Dohody bez předchozího písemného souhlasu Súdánu.

Článek 5

Bankovní ujednání

Strany doporučí Československé obchodní bance, a.s. a Centrální bance Súdánu, aby buďto doplnily Bankovní ujednání z roku 2012, nebo uzavřely nové ujednání o krocích potřebných k provádění této Dohody, bude-li to zapotřebí.

Článek 6

Obecná ustanovení

- (1) Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem svého podpisu a zůstane platná do doby vypořádání řešeného dluhu dle článků 2 a 3 výše.
- (2) Tato Dohoda může být měněna a doplňována vzájemnou dohodou Stran o dalších krocích vztahujících se k vypořádání dluhu. Každá změna nebo doplnění této Dohody musí být v písemná.
- (3) Jakýkoliv spor, který by mohl vzniknout mezi Stranami v souvislosti s výkladem nebo prováděním této Dohody, bude řešen vzájemným jednáním oprávněných zástupců Stran.

NA DŮKAZ ČEHOŽ níže podepsaní, jsouce náležitě zmocněni svými vládami, podepsali tuto Dohodu

Dáno v Praze, dne 22. května 2014, ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za vládu
České republiky

JUDr. Martin Pros, Ph.D., v. r.
náměstek ministra financí

Za vládu
Republiky Súdán

Magdi Hassan Yassin v. r.
státní ministr financí

Příloha

Seznam odsouhlasených účtů k 31. prosinci 2013

v USD

účty	jistina	úrok	celkem
New Interest Acc.	0,00	2 027 762,49	2 027 762,49
New Credit Acc. No. 1	8 360 639,28	13 427 196,73	21 787 836,01
New Credit Acc. No. 2	16 999 825,58	95 953 189,60	112 953 015,18
celkem	25 360 464,86	111 408 148,82	136 768 613,68



8 591449 019026

ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2014 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121, LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, K Červenému dvoru 24; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 6:** PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 82, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klíšská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoont@kartoont.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamacce:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštepňný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.